HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE
BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0327

Martedì 12.05.2009

Pubblicazione: Immediata

Sommario:

♦ PELLEGRINAGGIO DI SUA SANTITÀ BENEDETTO XVI IN TERRA SANTA (8-15 MAGGIO 2009) (XVIII)

♦ PELLEGRINAGGIO DI SUA SANTITÀ BENEDETTO XVI IN TERRA SANTA (8-15 MAGGIO 2009) (XVIII)

• PREGHIERA DEL "REGINA COELI" NEL CENACOLO CON GLI ORDINARI DI TERRA SANTA

DISCORSO DEL SANTO PADRE TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Lasciato il Centro "Hechal Shlomo", il Santo Padre Benedetto XVI si reca in auto al Cenacolo, luogo storico della Pentecoste, dove giunge alle ore 11.50 per la recita del "Regina Coeli" con gli Ordinari di Terra Santa.

L'incontro inizia con il canto del "Veni Creator" e il saluto del Custode di Terra Santa, P. Pierbattista Pizzaballa, OFM.

Prima di guidare la recita del "Regina Coeli", il Papa pronuncia il discorso che pubblichiamo di seguito:

DISCORSO DEL SANTO PADRE

Dear Brother Bishops,
Dear Father Custos,

It is with great joy that I greet you, the Ordinaries of the Holy Land, in this Upper Room where according to tradition the Lord opened his heart to his chosen disciples and celebrated the Paschal Mystery, and where the

Holy Spirit on the day of Pentecost inspired the early disciples to go forth and preach the good news. I thank Father Pizzaballa for the warm words of welcome which he has expressed to me on your behalf. You represent the Catholic communities of the Holy Land who, in their faith and devotion, are like lighted candles illuminating the holy places that were graced by the presence of Jesus our living Lord. This unique privilege gives you and your people a special place of affection in my heart as the Successor of Peter.

"When Jesus knew that his hour had come to depart from this world to the Father, having loved his own who were in the world, he loved them to the end" (*Jn* 13:1). The Upper Room recalls the last supper of our Lord with Peter and the other apostles and invites the Church to prayerful contemplation. In this vein we gather together, the Successor of Peter with successors of the apostles, in this same place where Jesus revealed in the offering of his own body and blood, the new depths of the covenant of love established between God and his people. In the Upper Room the mystery of grace and salvation, of which we are recipients and also heralds and ministers, can be expressed only in terms of love. Because he has loved us first and continues to do so, we can respond with love (cf. *Deus Caritas Est*, 2). Our life as Christians is not simply a human effort to live the demands of the Gospel imposed upon us as duties. In the Eucharist we are drawn into the mystery of divine love. Our lives become a grateful, docile and active acceptance of the power of a love which is given to us. This transforming love, which is grace and truth (cf. *Jn* 1:17), prompts us, as individuals and communities, to overcome the temptation to turn in upon ourselves in selfishness or indolence, isolation, prejudice or fear, and to give ourselves generously to the Lord and to others. It moves us as Christian communities to be faithful to our mission with frankness and courage (cf. *Acts* 4:13). In the Good Shepherd who lays down his life for his flock, in the Teacher who washes the feet of his disciples, you find, my dear brothers, the model of your own ministry in the service of our God who promotes love and communion.

The call to communion of mind and heart, so closely related to the commandment of love and to the central unifying role of the Eucharist in our lives, is of special relevance in the Holy Land. The different Christian Churches found here represent a rich and varied spiritual patrimony and are a sign of the multiple forms of interaction between the Gospel and different cultures. They also remind us that the mission of the Church is to preach the universal love of God and to gather, from far and near, all who are called by him, in such a way that, with their traditions and their talents, they form the one family of God. A new spiritual impulse towards communion in diversity within the Catholic Church and a new ecumenical awareness have marked our times, especially since the Second Vatican Council. The Spirit moves our hearts gently towards humility and peace, towards mutual acceptance, comprehension and cooperation. This inner disposition to unity under the prompting of the Holy Spirit is decisive if Christians are to fulfill their mission in the world (cf. *Jn*:17:21).

In the measure in which the gift of love is accepted and grows in the Church, the Christian presence in the Holy Land and in the neighboring regions will be vibrant. This presence is of vital importance for the good of society as a whole. The clear words of Jesus on the intimate bond between love of God and love of neighbor, on mercy and compassion, on meekness, peace and forgiveness, are a leaven capable of transforming hearts and shaping actions. Christians in the Middle East, together with other people of good will, are contributing, as loyal and responsible citizens, in spite of difficulties and restrictions, to the promotion and consolidation of a climate of peace in diversity. I wish to repeat to them what I stated in my 2006 Christmas message to Catholics in the Middle East: "I express with affection my personal closeness in this situation of human insecurity, daily suffering, fear and hope which you are living. I repeat to your communities the words of the Redeemer: ‘Fear not little flock, for it is your Father’s good pleasure to give you the Kingdom’ (*Lk* 12:32)" (*Christmas Message to Catholics living in the Middle East Region*, 21 December 2006).

Dear Brother Bishops, count on my support and encouragement as you do all that is in your power to assist our Christian brothers and sisters to remain and prosper here in the land of their ancestors and to be messengers and promoters of peace. I appreciate your efforts to offer them, as mature and responsible citizens, spiritual sustenance, values and principles that assist them in playing their role in society. Through education, professional preparation and other social and economic initiatives their condition will be sustained and improved. For my part, I renew my appeal to our brothers and sisters worldwide to support and to remember in their prayers the Christian communities of the Holy Land and the Middle East. In this context I wish to express my appreciation for the service offered to the many pilgrims and visitors who come to the Holy Land seeking inspiration and renewal in the footsteps of Jesus. The Gospel story, contemplated in its historical and

geographical setting, becomes vivid and colorful, and a clearer grasp of the significance of the Lord's words and deeds is obtained. Many memorable experiences of pilgrims to the Holy Land have been possible thanks also to the hospitality and fraternal guidance offered by you, especially by the Franciscan Friars of the Custody. For this service, I wish to assure you of the appreciation and gratitude of the Universal Church and I express the wish that many more pilgrims will visit in the future

Dear brothers, as we address together our joyful prayer to Mary, Queen of Heaven, let us place confidently in her hands the well-being and spiritual renewal of all Christians in the Holy Land, so that, under the guidance of their Pastors, they may grow in faith, hope and love, and persevere in their mission as promoters of communion and peace.

[00724-02.01[Original text: English]

TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Cari Fratelli Vescovi,
Caro Padre Custode,

ècon grande gioia che io vi saluto, Ordinari della Terra Santa, in questo Cenacolo dove, secondo la tradizione, Dio aprì il suo cuore ai discepoli da Lui scelti e celebrò il Mistero Pasquale, e dove lo Spirito Santo nel giorno di Pentecoste ispirò i primi discepoli ad uscire e a predicare la Buona Novella. Ringrazio Padre Pizzaballa per le calorose parole di benvenuto che mi ha rivolto a vostro nome. Voi rappresentate le comunità cattoliche della Terra Santa che, nella loro fede e devozione, sono come delle candele accese che illuminano i luoghi santi cristiani, onorati un tempo dalla presenza di Gesù, il nostro Dio vivente. Questo particolare privilegio dà a voi e al vostro popolo un posto speciale nell'affetto del mio cuore come Successore di Pietro. "Quando Gesù seppe che la sua ora era venuta di passare da questo mondo al Padre, avendo amato i suoi che erano nel mondo, li amò sino alla fine" (*Gv* 13,1). Il Cenacolo ricorda l'Ultima Cena di nostro Signore con Pietro e gli altri Apostoli ed invita la Chiesa ad orante contemplazione. Con questo stato d'animo ci ritroviamo insieme, il Successore di Pietro con i Successori degli Apostoli, in questo stesso luogo dove Gesù rivelò nell'offerta del suo corpo e del suo sangue le nuove profondità dell'alleanza di amore stabilita tra Dio e il suo popolo. Nel Cenacolo il mistero di grazia e di salvezza, del quale siamo destinatari ed anche araldi e ministri, può essere espresso solamente in termini di amore. Poiché Egli ci ha amati per primo e continua ad amarci, noi possiamo rispondere con l'amore (cfr *Deus caritas est*, 2). La nostra vita come cristiani non è semplicemente uno sforzo umano di vivere le esigenze del Vangelo imposte a noi come doveri. Nell'Eucaristia noi siamo tirati dentro il mistero dell'amore divino. Le nostre vite diventano un'accettazione grata, docile ed attiva del potere di un amore che ci viene donato. Questo amore trasformante, che è grazia e verità (cfr *Gv* 1,17), ci sollecita, come individui e come comunità, a superare la tentazione di ripiegarci su noi stessi nell'egoismo o nell'indolenza, nell'isolamento, nel pregiudizio o nella paura, e a donarci generosamente al Signore ed agli altri. Ci porta come comunità cristiane ad essere fedeli alla nostra missione con franchezza e coraggio (cfr *At* 4,13). Nel Buon Pastore che dona la sua vita per il suo gregge, nel Maestro che lava i piedi ai suoi discepoli, voi, miei cari Fratelli, trovate il modello del vostro stesso ministero nel servizio del nostro Dio che promuove amore e comunione.

L'invito alla comunione di mente e di cuore, così strettamente collegato col comandamento dell'amore e col centrale ruolo unificante dell'Eucaristia nelle nostre vite, è di speciale rilevanza nella Terra Santa. Le diverse Chiese cristiane che qui si trovano rappresentano un patrimonio spirituale ricco e vario e sono un segno delle molteplici forme di interazione tra il Vangelo e le diverse culture. Esse ci ricordano anche che la missione della Chiesa è di predicare l'amore universale di Dio e di riunire da lontano e da vicino tutti quelli che sono chiamati da Lui, in modo che, con le loro tradizioni ed i loro talenti, formino l'unica famiglia di Dio. Un nuovo impulso spirituale verso la comunione nella diversità nella Chiesa Cattolica ed una nuova consapevolezza ecumenica hanno segnato il nostro tempo, specialmente a partire dal Concilio Vaticano Secondo. Lo Spirito conduce dolcemente i nostri cuori verso l'umiltà e la pace, verso l'accettazione reciproca, la comprensione e la cooperazione. Questa disposizione interiore all'unità sotto l'impulso dello Spirito Santo è decisiva perché i Cristiani possano realizzare la loro missione nel mondo (cfr *Gv* 17, 21).

Nella misura in cui il dono dell'amore è accettato e cresce nella Chiesa, la presenza cristiana nella Terra Santa e

nelle regioni vicine sarà viva. Questa presenza è di importanza vitale per il bene della società nel suo insieme. Le parole chiare di Gesù sull'intimo legame tra l'amore di Dio e l'amore del prossimo, sulla misericordia e sulla compassione, sulla mitezza, la pace e il perdono sono un lievito capace di trasformare i cuori e plasmare le azioni. I Cristiani nel Medio Oriente, insieme alle altre persone di buona volontà, stanno contribuendo, come cittadini leali e responsabili, nonostante le difficoltà e le restrizioni, alla promozione ed al consolidamento di un clima di pace nella diversità. Mi piace ripetere ad essi quello che affermai nel Messaggio di Natale del 2006 ai cattolici nel Medio Oriente: "Esprimo con affetto la mia personale vicinanza in questa situazione di insicurezza umana, di sofferenza quotidiana, di paura e di speranza che state vivendo. Ripeto alle vostre comunità le parole del Redentore: "Non temere, piccolo gregge, perché al Padre vostro è piaciuto dare a voi il Regno' (*Lc* 12,32). " (*Messaggio di Natale di Sua Santità Papa Benedetto XVI ai cattolici che vivono nella Regione del Medio Oriente*, 21 dicembre 2006).

Cari Fratelli Vescovi, contate sul mio appoggio ed incoraggiamento nel fare tutto quello che è in vostro potere per aiutare i nostri fratelli e sorelle Cristiani a rimanere e ad affermarsi qui nella terra dei loro antenati ed essere messaggeri e promotori di pace. Apprezzo i vostri sforzi di offrir loro, come a cittadini maturi e responsabili, assistenza spirituale, valori e principi che li aiutino nello svolgere il loro ruolo nella società. Mediante l'istruzione, la preparazione professionale ed altre iniziative sociali ed economiche la loro condizione potrà essere sostenuta e migliorata. Da parte mia, rinnovo il mio appello ai nostri fratelli e sorelle di tutto il mondo a sostenere e ricordare nelle loro preghiere le comunità cristiane della Terra Santa e del Medio Oriente. In questo contesto desidero esprimere il mio apprezzamento per il servizio offerto ai molti pellegrini e visitatori che vengono in Terra Santa in cerca di ispirazione e rinnovamento sulle orme di Gesù. La storia del Vangelo, contemplata nel suo ambiente storico e geografico, diviene viva e ricca di colore, e si ottiene una comprensione più chiara del significato delle parole e dei gesti del Signore. Molte memorabili esperienze di pellegrini della Terra Santa sono state possibili grazie anche all'ospitalità e alla guida fraterna offerte da voi, specialmente dai Frati francescani della Custodia. Per questa servizio, vorrei assicurarvi l'apprezzamento e la gratitudine della Chiesa Universale e esprimo il desiderio che, nel futuro, pellegrini in numero ancora maggiore vengano qui in visita.

Cari Fratelli, nell'indirizzare insieme la nostra gioiosa preghiera a Maria, Regina del Cielo, mettiamo con fiducia nelle sue mani il benessere e il rinnovamento spirituale di tutti i Cristiani in Terra Santa, così che, sotto la guida dei loro Pastori, possano crescere nella fede, nella speranza e nella carità, e perseverare nella loro missione di promotori di comunione e di pace.

[00724-01.01] [Testo originale: Inglese]

● BREVE VISITA ALLA CONCATTEDRALE LATINA DI JERUSALEM SALUTO DEL SANTO PADRE TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Conclusa la visita al Cenacolo, il Santo Padre raggiunge in auto il Patriarcato Latino di Gerusalemme e alle ore 12.30 compie una breve visita alla Concattedrale latina dedicata al Santissimo Nome di Gesù. Nella Concattedrale sono riunite circa 300 persone, tra cui alcune religiose contemplative.

Dopo un breve momento di Adorazione del Santissimo Sacramento e il saluto del Patriarca di Gerusalemme dei Latini, S.B. Fouad Twal, il Santo Padre pronuncia il saluto che pubblichiamo di seguito:

SALUTO DEL SANTO PADRE

Your Beatitude, I thank you for your words of welcome. I also greet the Patriarch Emeritus and I assure you both of my fraternal good wishes and prayers.

Dear brothers and sisters in Christ, I am happy to be here with you today in this Co-Cathedral, where the Christian community in Jerusalem continues to gather, as it has been doing for centuries, ever since the earliest days of the Church. Here in this city, Peter first preached the Good News of Jesus Christ on the day of Pentecost, when about three thousand souls were added to the number of the disciples. Here too the first Christians "devoted themselves to the apostles' teaching and fellowship, to the breaking of bread and the prayers" (*Acts* 2:42). From Jerusalem, the Gospel has gone out "to all the earth … to the ends of the world" (*Ps* 19:4), yet all the time, the Church's missionary effort has been sustained by the prayers of the faithful, gathered

around the altar of the Lord, invoking the mighty power of the Holy Spirit upon the work of preaching.

Above all, it is the prayers of those whose vocation, in the words of Saint Thérèse of Lisieux, is to be "love, deep down in the heart of the Church" (*Letter to Sister Marie of the Sacred Heart*) that sustains the work of evangelization. I want to express a particular word of appreciation for the hidden apostolate of the contemplatives who are present here, and to thank you for your generous dedication to lives of prayer and self-denial. I am especially grateful for the prayers you offer for my universal ministry, and I ask you to continue to commend to the Lord my work of service to God's people all over the world. In the words of the Psalmist, I ask you also to "pray for the peace of Jerusalem" (*Ps* 122:6), to pray without ceasing for an end to the conflict that has brought so much suffering to the peoples of this land. And now, I give you my blessing.

[00741-02.01] [Original text: English]

TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Beatitudine, La ringrazio per le Sue parole di benvenuto. Ringrazio anche il Patriarca emerito ed assicuro entrambi dei miei fraterni auguri e delle mie preghiere.

Cari Fratelli e Sorelle in Cristo, sono lieto di essere qui con voi oggi in questa Concattedrale, dove la comunità cristiana di Gerusalemme continua a riunirsi come ha fatto da secoli, fin dai primi giorni della Chiesa. Qui, in questa città, Pietro per primo predicò la Buona Novella di Gesù Cristo il giorno di Pentecoste, quando circa tremila anime si unirono al numero dei discepoli. Ancora qui i primi cristiani "erano perseveranti nell'insegnamento degli apostoli e nella comunione, nello spezzare il pane e nelle preghiere" (*At* 2,42). Da Gerusalemme il Vangelo si è diffuso "per tutta la terra...fino ai confini del mondo" (*Salmo* 19, 4), ed in ogni tempo lo sforzo dei missionari del Vangelo è stato sostenuto dalle preghiere dei fedeli, raccolti attorno all'altare del Signore, per invocare la forza dello Spirito Santo sull'opera della predicazione.

Soprattutto sono state le preghiere di coloro la cui vocazione, secondo le parole di Santa Teresa di Lisieux, è di essere "l'amore profondo nel cuore della Chiesa" (*Lettera alla sorella Maria del Sacro Cuore)*, che sostiene l'opera dell'evangelizzazione. Desidero esprimere una particolare parola di apprezzamento per l'apostolato nascosto delle persone di vita contemplativa che sono qui presenti, e ringraziarvi per la vostra generosa dedizione ad una vita di preghiera e di abnegazione. Sono particolarmente grato per le preghiere che offrite per il mio ministero universale e vi chiedo di continuare a raccomandare al Signore il mio servizio al popolo di Dio in tutto il mondo. Con le parole del Salmista chiedo anch'io a voi di "pregare per la pace di Gerusalemme" (*Sal* 122,6), di pregare continuamente per la fine del conflitto che ha arrecato così grandi sofferenze ai popoli di questa regione. Ed ora vi imparto la mia Benedizione.

[00741-01.01] [Testo originale: Inglese]

Al termine, il Papa pranza con gli Ordinari di Terra Santa, con gli Abati e con i Membri del Seguito papale, nel Patriarcato Latino di Jerusalem. Quindi rientra alla Delegazione Apostolica.

[B0327-XX.02]